

使徒行傳第二十三章譯文對照

- 1【和合本】保羅定睛看著公會的人，說：“弟兄們，我在神面前行事為人都是憑著良心，直到今日。”
- 【和修訂】保羅定睛看著議會的人，說：“諸位弟兄，我在神面前，行事為人都是憑著清白的良心，直到今日。”
- 【新譯本】保羅定睛看著公議會的各人，說：「各位弟兄，我在神面前，行事為人一向都是憑著良心的。」
- 【呂振中】保羅定睛看議院，說：“同人弟兄們，我憑極純善的良知在神面前做公民、直到這一天。”
- 【思高本】保祿注視公議會說：“諸位仁人弟兄！我在天主前，作事為人，全憑純善的良心，直到今天。”
- 【牧靈版】保祿注視著公議會，說：“弟兄們，在天主面前我一直以清白的良心生活，直到今日。”
- 【現代本】保羅定睛注視議會的人，說：“弟兄們，我生平行事為人，在神面前良心清白，直到今天。”
- 【當代版】保羅以懇切的眼光注視著議院的人，說：“各位弟兄，我在神面前行事為人，一向都問心無愧。”
- 【KJV】 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.
- 【NIV】 Paul looked straight at the Sanhedrin and said, "My brothers, I have fulfilled my duty to God in all good conscience to this day."
- 【BBE】 And Paul, looking fixedly at the Sanhedrin, said, My brothers, my life has been upright before God till this day.
- 【ASV】 And Paul, looking stedfastly on the council, said, Brethren, I have lived before God in all good conscience until this day.
- 2【和合本】大祭司亞拿尼亞就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。
- 【和修訂】大祭司亞拿尼亞就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。
- 【新譯本】大祭司亞拿尼亞就吩咐站在他旁邊的人打保羅的嘴巴。
- 【呂振中】大祭司亞拿尼亞吩咐旁邊站著的人擊打他的咀。
- 【思高本】大司祭阿納尼雅卻命站在旁邊的人打他的嘴。
- 【牧靈版】大司祭阿納尼雅聽了這話，吩咐侍從打保祿的嘴。
- 【現代本】大祭司亞拿尼亞吩咐侍從打保羅的嘴巴。
- 【當代版】大祭司亞拿尼亞一聽見這句話，就下令那些站在保羅身旁的人打他的嘴。
- 【KJV】 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

【NIV】 At this the high priest Ananias ordered those standing near Paul to strike him on the mouth.

【BBE】 And the high priest, Ananias, gave orders to those who were near him to give him a blow on the mouth.

【ASV】 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3【和合本】保羅對他說：“你這粉飾的牆，神要打你！你坐堂為的是按律法審問我，你竟違背律法，吩咐人打我嗎？”

【和修訂】這時，保羅對他說：“你這粉飾的牆，神要打你！你坐堂是要按律法審問我，你竟違背律法命令人打我嗎？”

【新譯本】保羅對他說：「你這粉飾的牆啊，神要擊打你！你坐堂要按著律法審問我，現在你竟然違背律法吩咐人打我麼？」

【呂振中】於是保羅對他說：“粉飾的牆，神將要擊打你了！你，你坐著審判我，是按律法的，竟違背律法命令人擊打我阿！”

【思高本】那時，保祿向他說：“粉白的牆啊！天主將要打擊你；你坐下審判我，應按照法律，你竟違反法律，下令打我嗎？”

【牧靈版】保祿說：“天主會打擊你，你這粉白的牆！你坐在那裡，應依法律審判我，可你竟違背法律，命人打我。”

【現代本】保羅對他說：“你這粉飾的牆，神要擊打你！你坐在那裡是要根據法律審判我，而你竟違背法律，吩咐他們打我！”

【當代版】保羅責備他說：“你不是想審問我嗎？你怎麼敢違法叫人打我呢？神就要打你這偽君子！”

【KJV】 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

【NIV】 Then Paul said to him, "God will strike you, you whitewashed wall! You sit there to judge me according to the law, yet you yourself violate the law by commanding that I be struck!"

【BBE】 Then Paul said to him, God will give blows to you, you whitewashed wall: are you here to be my judge by law, and by your orders am I given blows against the law?

【ASV】 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: and sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4【和合本】站在旁邊的人說：“你辱罵神的大祭司嗎？”

【和修訂】站在旁邊的人說：“你竟敢辱罵神的大祭司嗎？”

【新譯本】站在旁邊的人民說：「你敢辱罵神的大祭司麼？」

【呂振中】旁邊站著的人說：“神的大祭司、你辱罵麼？”

【思高本】旁邊站著的人說：“你竟敢辱罵天主的大司祭嗎？”

【牧靈版】聽了這話，侍人在一旁說：“你怎敢侮辱天主的大司祭？”

【現代本】侍從說：“你竟侮辱神的大祭司！”

【當代版】 站在保羅身旁的人，就罵他說：“你竟敢辱罵神的大祭司？”

【KJV】 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

【NIV】 Those who were standing near Paul said, "You dare to insult God's high priest?"

【BBE】 And those who were near said, Do you say such words against God's high priest?

【ASV】 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5【和合本】保羅說：“弟兄們，我不曉得他是大祭司；經上記著說：‘不可譏謗你百姓的官長。’”

【和修訂】保羅說：“弟兄們，我不知道他是大祭司；因為經上記著：‘不可譏謗你百姓的官長。’”

【新譯本】 保羅說：「弟兄們，我不知道他是大祭司。經上說：『不可咒詛你人民的領袖。』」

【呂振中】保羅說：“弟兄們，我不知道他是大祭司阿；當然確，經上記著說：‘不可說壞話罵你人民的官長阿。’”

【思高本】保祿說：“弟兄們！我原不知道他是大司祭，因為經上記載說：‘不可詛咒你百姓的首長。’”

【牧靈版】保祿說：“弟兄們，我並不知道他是大司祭。因聖經上說：‘你不可詛咒你百姓的長官。’”

【現代本】保羅說：“同胞們，我不知道他是大祭司；聖經說過：‘不可譏謗治理人民的長官。’”

【當代版】 保羅聽見他是大祭司，便解釋說：“我可不知道他是大祭司。我知道聖經曾經說過：‘不可譏謗人民的官長。’”

【KJV】 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

【NIV】 Paul replied, "Brothers, I did not realize that he was the high priest; for it is written: 'Do not speak evil about the ruler of your people.' "

【BBE】 And Paul said, Brother, I had no idea that he was the high priest: for it has been said, You may not say evil about the ruler of your people.

【ASV】 And Paul said, I knew not, brethren, that he was high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of a ruler of thy people.

6【和合本】保羅看出大眾一半是撒都該人，一半是法利賽人，就在公會中大聲說：“弟兄們，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我現在受審問，是為盼望死人復活。”

【和修訂】保羅看出他們一部分是撒都該人，一部分是法利賽人，就在議會中大聲說：“諸位弟兄，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我現在受審問是為有關死人復活的盼望。”

【新譯本】 保羅看出其中一部分是撒都該人，另一部份是法利賽人，就在公議會中大聲說：「我是法利賽人，也是法利賽人的子孫，我現在受審，是為了盼望死人復活！」

【呂振中】保羅看出他們有一部分是撒都該人，另有一部分是法利賽人，就在議院中喊著說：“同人弟兄們，我是法利賽人，是法利賽人的子孫；我受審判、是為了盼望死人之復活（或譯：盼望和死人之復

活)。”

【思高本】保祿一看出他們一部份是撒杜塞人，另一部份是法利塞人，就在公議會中喊說：“諸位仁人弟兄！我是法利塞人，是法利塞人的兒子，我是為了希望死者的復活，現在受審。”

【牧靈版】保祿知道公議會中有些是撒杜塞人，有些是法利塞人，就對公議會說：“弟兄們，我是一個法利塞人，是法利塞人的兒子。因為我盼望死者復活，才在這裡受審的。”

【現代本】保羅看出這一群人當中有些是撒都該黨的人，另有些是法利賽派的人；於是他在議會裡高聲說：“同胞們，我是一個法利賽人，是法利賽人的兒子。我今天在這裡受審問是因為我盼望死人復活！”

【當代版】保羅發現議院的人分為法利賽和撒都該兩派，就高聲說：“弟兄們，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我是為了盼望‘死人復活’才受害的！”

【KJV】But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

【NIV】Then Paul, knowing that some of them were Sadducees and the others Pharisees, called out in the Sanhedrin, "My brothers, I am a Pharisee, the son of a Pharisee. I stand on trial because of my hope in the resurrection of the dead."

【BBE】But when Paul saw that half of them were Sadducees and the rest Pharisees, he said in the Sanhedrin, Brothers, I am a Pharisee, and the son of Pharisees: I am here to be judged on the question of the hope of the coming back from the dead.

【ASV】But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees: touching the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7【和合本】說了這話，法利賽人和撒都該人就爭論起來，會眾分為兩黨。

【和修訂】說了這話，法利賽人和撒都該人爭論起來，會眾分為兩派。

【新譯本】他說了這話，法利賽人和撒都該人便起了爭論，會眾就分裂了，成為兩派。

【呂振中】他說了這話，法利賽人和撒都該人就紛爭；民眾也分裂了。

【思高本】他說了這話，法利塞人和撒杜塞人便起了爭辯，會眾就分裂了。

【牧靈版】這話剛出口，法利塞人和撒杜塞人就爭吵起來，會眾立即分成兩派。

【現代本】他這話一出口，法利賽人和撒都該人就爭吵起來，會眾也分成兩派。

【當代版】這句話立刻使這兩派人爭論起來。

【KJV】And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

【NIV】When he said this, a dispute broke out between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided.

【BBE】 And when he had said this, there was an argument between the Pharisees and the Sadducees, and a division in the meeting.

【ASV】 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided.

8【和合本】因為撒都該人說，沒有復活，也沒有天使和鬼魂；法利賽人卻說，兩樣都有。

【和修訂】因為撒都該人說沒有復活，沒有天使，也沒有鬼魂；法利賽人卻承認三樣都有。

【新譯本】 原來撒都該人說沒有復活，沒有天使，也沒有鬼靈，法利賽人卻認定這些都有。

【呂振中】因為撒都該人說沒有復活，也沒有天使，沒有鬼靈；法利賽人卻三樣都承認的。

【思高本】原來撒杜塞人說沒有復活，也沒有天使，也沒有神靈；法利塞人卻樣樣都承認。

【牧靈版】因為撒杜塞人既不信復活，也不信天使和神靈，但法利塞人三者都信。

【現代本】（因為撒都該人不相信復活，也不信有天使和神靈，但是法利賽人三樣都信。）

【當代版】 因為撒都該派倡言沒有復活、天使和鬼魂，而法利賽人卻認為三樣都有。

【KJV】 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

【NIV】 The Sadducees say that there is no resurrection, and that there are neither angels nor spirits, but the Pharisees acknowledge them all.)

【BBE】 For the Sadducees say that there is no coming back from the dead, and no angels or spirits: but the Pharisees have belief in all these.

【ASV】 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess both.

9【和合本】於是大大的喧嚷起來。有幾個法利賽党的文士站起來爭辯說：“我們看不出這人有什麼惡處，倘若有鬼魂或是天使對他說過話，怎麼樣呢？”

【和修訂】於是大大地爭吵起來；有幾個法利賽派的文士站起來爭辯說：“我們看不出這人有什麼錯處；說不定有鬼魂或者天使對他說過話呢！”

【新譯本】 於是眾人大嚷大鬧，有幾個法利賽派的經學家站起來辯論說：「我們看不出這個人作過甚麼壞事；說不定有靈或天使對他說過話。」

【呂振中】於是起了大喧嚷，有幾個法利賽党的經學士站起來力爭說：“我們看不出這個人有什麼惡呀；萬一有鬼靈或天使對他說過話、可怎麼辦呢？”

【思高本】於是喧嚷大起，有幾個法利塞党的經師起來力爭說：“我們在這人身上海找不出一點過錯來；或者有神靈或天使同他說了話！”

【牧靈版】人們越吵越厲害，一些法利塞派的經師站起來抗議說：“依我們看這人並沒有什麼錯處，可能真有神靈或天使同他說過話。”

【現代本】喧嚷的聲音越來越大，有些法利賽派的經學教師站起來，強烈地抗議說：“我們找不出這個人有任何錯處！可能真的有神靈或天使向他說話呢！”

【當代版】 爭論愈來愈激烈，跟著秩序大亂。有幾個法利賽派的律法教師，跳起來高聲說：“我們

找不出這人有甚麼的錯處。或者只是一個天使或鬼魂跟他說過話，那又怎算是錯呢！”

【KJV】 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

【NIV】 There was a great uproar, and some of the teachers of the law who were Pharisees stood up and argued vigorously. "We find nothing wrong with this man," they said. "What if a spirit or an angel has spoken to him?"

【BBE】 And there was a great outcry: and some of the scribes on the side of the Pharisees got up and took part in the discussion, saying, We see no evil in this man: what if he has had a revelation from an angel or a spirit?

【ASV】 And there arose a great clamor: and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel?

10【和合本】那時大起爭吵，千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就吩咐兵丁下去，把他從眾人當中搶出來，帶進營樓去。

【和修訂】那時爭辯越來越大，千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就命令士兵下去，把他從眾人當中搶出來，帶進營樓去。

【新譯本】 爭論越來越大，千夫長怕保羅被他們撕碎了，就吩咐士兵下去，把他從人羣中搶救出來，帶到營樓去。

【呂振中】那紛爭越來越大，千夫長恐怕保羅給他們扯碎了，就命令士兵下去，將保羅從他們中間搶出來，帶進營樓。

【思高本】爭辯越來越大，千夫長怕保羅被他們撕裂，便命軍隊下來，把保羅從他們中間搶出來，帶到營去了。

【牧靈版】這樣一來，人們爭得更激烈了，千夫長擔心保羅會被他們撕成碎片，就吩咐士兵下去，把保羅從人群中搶出來，帶回營房。

【現代本】爭吵越來越劇烈，指揮官怕保羅給他們撕碎了，於是命令兵士下去，從人群中把保羅搶出來，帶進營房。

【當代版】這時，形勢卻惡化到不可收拾的地步。營長恐怕保羅會被他們扯成兩半，就派人把他拖出重圍，帶回軍營。

【KJV】 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

【NIV】 The dispute became so violent that the commander was afraid Paul would be torn to pieces by them. He ordered the troops to go down and take him away from them by force and bring him into the barracks.

【BBE】 And when the argument became very violent, the chief captain, fearing that Paul would be pulled in two by them, gave orders to the armed men to take him by force from among them, and take him into the army building.

【ASV】 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the castle.

11【和合本】當夜，主站在保羅旁邊，說：“放心吧！你怎樣在耶路撒冷為我作見證，也必怎樣在羅馬為我作見證。”

【和修訂】當夜，主站在保羅旁邊，說：“放心吧！你怎樣在耶路撒冷為我作見證，也必怎樣在羅馬為我作見證。”

【新譯本】 當天晚上，主站在保羅身邊，說：「你要壯起膽來，你怎樣在耶路撒冷作見證，也必照樣在羅馬為我作見證。」

【呂振中】當夜（希臘文作：翌日晚上），主站在保羅旁邊說：“放膽，你怎樣為了我在耶路撒冷鄭重作見證，也必須怎樣在羅馬作見證。”

【思高本】次夜，主顯現給保祿說：“你放心罷！你怎樣在耶路撒冷為我作證，也該怎樣在羅馬為我作證。”

【牧靈版】當夜，主顯現給保祿說：“鼓足勇氣，你怎樣在耶路撒冷為我作證，也同樣要在羅馬為我作證。”

【現代本】當夜，主站在保羅旁邊，說：“你要有勇氣！你已經在耶路撒冷為我作了見證，你也必須在羅馬作見證。”

【當代版】 當天晚上，主站在保羅身旁安慰他說：“保羅，鼓起勇氣吧！現在你在這裡怎樣為我作證，將來在羅馬也要照樣作。”

【KJV】 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

【NIV】 The following night the Lord stood near Paul and said, "Take courage! As you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome."

【BBE】 And the night after, the Lord came to his side and said, Be of good heart, for as you have been witnessing for me in Jerusalem, so will you be my witness in Rome.

【ASV】 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified concerning me at Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12【和合本】到了天亮，猶太人同謀起誓，說：“若不先殺保羅就不吃不喝。”

【和修訂】到了天亮，猶太人同謀起誓，說“若不先殺保羅就不吃不喝”。

【新譯本】 到了天亮，猶太人在一起秘密計謀，並且發誓說，不殺保羅，就不吃不喝。

【呂振中】到了天亮，猶太人訂了一個密約，起了誓，非等到殺死保羅、不吃也不喝。

【思高本】天一亮，猶太人共商陰謀，發自詛的誓說：“不殺了保祿，決不吃不喝。”

【牧靈版】天亮時，有猶太人集會密謀，發誓說：“定要除掉保祿，否則不吃不喝。”

【現代本】第二天一早，猶太人在一起計謀，發誓非殺掉保羅不吃不喝。

【當代版】 到了天亮，有四十多個猶太人聚在一起，密謀殺害保羅。他們起誓說：“不殺保羅，誓不吃不喝！”

【KJV】 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

【NIV】 The next morning the Jews formed a conspiracy and bound themselves with an oath not to eat or drink until they had killed Paul.

【BBE】 And when it was day, the Jews came together and put themselves under an oath that they would take no food or drink till they had put Paul to death.

【ASV】 And when it was day, the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13【和合本】 這樣同心起誓的有四十多人。

【和修訂】 參與這陰謀的有四十多人。

【新譯本】 一同策劃這項陰謀的有四十多人。

【呂振中】 訂這陰謀的有四十多人。

【思高本】 發這誓的有四十多人；

【牧靈版】 大約有四十人參與了這次密謀。

【現代本】 同謀的有四十多人。

【當代版】 到了天亮，有四十多個猶太人聚在一起，密謀殺害保羅。他們起誓說：“不殺保羅，誓不吃喝！”

【KJV】 And they were more than forty which had made this conspiracy.

【NIV】 More than forty men were involved in this plot.

【BBE】 And more than forty of them took this oath.

【ASV】 And they were more than forty that made this conspiracy.

14【和合本】 他們來見祭司長和長老，說：“我們已經起了一個大誓，若不先殺保羅就不吃什麼。

【和修訂】 他們來見祭司長和長老，說：“我們已經發了重誓，若不先殺保羅就什麼也不吃。

【新譯本】 他們來見眾祭司長和長老，說：「我們已經發了誓，不殺保羅，就不吃東西。

【呂振中】 這些人去見祭司長和長老，說：“我們曾經起了誓，非等到殺死保羅，什麼也不吃。

【思高本】 這些人來到司祭長及長老前說：“我們發了自詛的誓，不殺了保祿，什麼也不吃。

【牧靈版】 他們去見大司祭和長老，說：“我們已發誓不吃不喝，直到除掉保祿。

【現代本】 他們去見祭司長和長老們，說：“我們已經發了重誓：不殺保羅不吃東西！”

【當代版】 這夥人去見大祭司和父老，把計畫和誓言告訴他們：

【KJV】 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

【NIV】 They went to the chief priests and elders and said, "We have taken a solemn oath not to eat anything until we have killed Paul.

【BBE】 And they came to the chief priests and the rulers and said, We have taken a great oath to take no food till we have put Paul to death

【ASV】And they came to the chief priests and the elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.

15【和合本】現在你們和公會要知會千夫長，叫他帶下保羅到你們這裡來，假作要詳細察考他的事；我們已經預備好了，不等他來到跟前就殺他。”

【和修訂】現在你們和議會要通知千夫長，叫他把保羅帶到你們這裡來，假裝要詳細調查他的事；我們已經預備好，在他來到這裡以前就殺掉他。”

【新譯本】現在你們和公議會要通知千夫長，帶保羅到你們這來，裝作要詳細審查他。我們已經預備好了，不等他走近，就把他殺了。」

【呂振中】所以你們那方面、連同議院、如今要知會千夫長，叫他將保羅帶下來到你們這裡，好像要更詳確而察考他、的樣子；我們呢、在他還未走近之先、早已準備好了可以把他殺掉。”

【思高本】所以，你們同公議會現在要通知千夫長，帶保羅下到你們這，你們假裝要更詳細審訊他的事；我們早準備好，在他來到你們這以前，就殺掉他。”

【牧靈版】現在你們和公議會應去通知千夫長，藉口說想更詳盡地審查保羅的案件，要千夫長把他帶到這裡來，我們這邊就佈置好，在他到達之前殺死他。”

【現代本】現在，你們和議會要請求羅馬指揮官，把保羅帶到這裡來，假裝要更詳細地審查他的事；我們會佈置好，在他到達以前殺掉他。”

【當代版】“請你們和議院出面通知營長，請他明天把保羅押下來，作進一步的審訊，然後讓我們好在中途幹掉他！”

【KJV】 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

【NIV】 Now then, you and the Sanhedrin petition the commander to bring him before you on the pretext of wanting more accurate information about his case. We are ready to kill him before he gets here."

【BBE】So now, will you and the Sanhedrin make a request to the military authorities to have him sent down to you, as if you were desiring to go into the business in greater detail; and we, before ever he gets to you, will be waiting to put him to death.

【ASV】 Now therefore do ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you, as though ye would judge of his case more exactly: and we, before he comes near, are ready to slay him.

16【和合本】保羅的外甥聽見他們設下埋伏，就來到營樓裡告訴保羅。

【和修訂】保羅的外甥聽見他們設下埋伏，就來到營樓裡告訴保羅。

【新譯本】但保羅的外甥聽見這項埋伏的詭計，就到營樓去，告訴保羅。

【呂振中】保羅的外甥聽見了這埋伏的事，就來，進了營樓，報告保羅。

【思高本】可是，保祿姊妹的兒子，聽到了這種詭計，就來到營，報告給保祿。

【牧靈版】保祿姐姐的兒子聽到了這個預謀的埋伏，就去營房告訴了保祿。

【現代本】保羅的外甥聽見了這個陰謀，就進營房去告訴保羅。

【當代版】保羅的外甥聽到這項毒計，就馬上跑去軍營通知保羅。

【KJV】And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

【NIV】But when the son of Paul's sister heard of this plot, he went into the barracks and told Paul.

【BBE】But Paul's sister's son had word of their design, and he came into the army building and gave news of it to Paul.

【ASV】But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the castle and told Paul.

17【和合本】保羅請一個百夫長來，說：“你領這少年人去見千夫長，他有事告訴他。”

【和修訂】保羅請一個百夫長來，說：“你領這青年去見千夫長，他有事告訴他。”

【新譯本】保羅請了一個百夫長來，說：「請你帶這個青年人去見千夫長，他有事要報告。」

【呂振中】保羅便請了一個百夫長來，說：“請把這個壯年人帶去見千夫長；他有事要報告他。”

【思高本】保祿就叫來一個百夫長說：“請領這個青年到千夫長那去，他有事要向他報告。”

【牧靈版】保祿叫來一個百夫長，對他說：“把這年輕人帶去見千夫長，他有事彙報。”

【現代本】於是保羅請來一個軍官，對他說：“請帶這個年輕人去見指揮官；他有事向他報告。”

【當代版】保羅請了一名軍官來對他說：“請趕快帶這青年去見營長。他有要事奉告！”

【KJV】Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

【NIV】Then Paul called one of the centurions and said, "Take this young man to the commander; he has something to tell him."

【BBE】And Paul sent for a captain and said, Take this young man to your chief, for he has news for him.

【ASV】And Paul called unto him one of the centurions, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath something to tell him.

18【和合本】於是把他領去見千夫長，說：“被囚的保羅請我到他那裡，求我領這少年人來見你；他有事告訴你。”

【和修訂】於是百夫長把他領去見千夫長，說：“被囚的保羅請我到他那裡，求我領這青年來見你；他有事告訴你。”

【新譯本】百夫長就帶保羅的外甥去見千夫長，說：「囚犯保羅請了我去，求我帶這個青年來見你，他有事要向你報告。」

【呂振中】於是百夫長就拉著那人，帶去見千夫長說：“囚犯保羅請我到他那裡，求把這個青年人帶來見你千夫長，他有事要告訴千夫長。”

【思高本】於是百夫長就帶他到千夫長那說：“囚犯保祿叫我去，求我把這個青年領到你這來，他有事要告訴你。”

【牧靈版】那百夫長就領了他去見千夫長，說：“囚犯保祿叫我帶這年輕人來見你，他有事要說。”

【現代本】那軍官就帶這個年輕人去見指揮官，說：“囚犯保羅請我過去，要求我帶這個年輕人來見你，因他有事向你報告。”

【當代版】軍官就領他去見營長，說：“那囚犯保羅叫我帶這青年來，說有要事稟告。”

【KJV】So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

【NIV】So he took him to the commander. The centurion said, "Paul, the prisoner, sent for me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you."

【BBE】So he took him to the chief captain and said, Paul, the prisoner, made a request to me to take this young man to you, for he has something to say to you.

【ASV】So he took him, and brought him to the chief captain, and saith, Paul the prisoner called me unto him, and asked me to bring this young man unto thee, who hath something to say to thee.

19【和合本】千夫長就拉著他的手，走到一旁，私下問他說：“你有什麼事告訴我呢？”

【和修訂】千夫長就拉著他的手，走到一旁，私下問他：“你有什麼事告訴我呢？”

【新譯本】千夫長拉著他的手，走到一邊，私下問他：「你有甚麼事要向我報告？」

【呂振中】千夫長就拉著那人的手，退到一邊，私下查問說：“你有什麼事要報告我？”

【思高本】千夫長拉著他的手，走到一邊，私下詢問說：“你有什麼事要向我報告？”

【牧靈版】千夫長拉著他的手，走到一邊，私下詢問：“你有什麼事要告訴我？”

【現代本】指揮官就拉著他的手，把他帶到一邊，問他：“你有什麼事報告？”

【當代版】營長就拉著那青年的手，走到一旁，靜靜地問他：“你有甚麼事情告訴我？”

【KJV】Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

【NIV】The commander took the young man by the hand, drew him aside and asked, "What is it you want to tell me?"

【BBE】And the chief took him by the hand and, going on one side, said to him privately, What is it you have to say to me?

【ASV】And the chief captain took him by the hand, and going aside asked him privately, What is it that thou hast to tell me?

20【和合本】他說：“猶太人已經約定，要求你明天帶下保羅到公會裡去，假作要詳細查問他的事。

【和修訂】他說：“猶太人已經約定，要求你明天把保羅帶到議會去，假裝要詳細查問他的事。

【新譯本】他說：「猶太人已經約好了，要求你明天把保羅帶到公議會裡去，裝作要詳細審查他。

【呂振中】他說：“猶太人已經約定，要求千夫長明天將保羅帶下去到議院，好像要稍微更詳確地查問他、的樣子。

【思高本】他說：“猶太人已約定請求你，明天把保祿帶下去，到公議會，假裝要更詳細查問他的事。

【牧靈版】年輕人說：“猶太人已商議好了，要請求你明天將保祿押解到公議會，藉口詳細審理他的案件。

【現代本】他回答：“猶太人已經商量好，要請求你明天把保羅帶到議會去，假裝要詳細地審查他的事。

【當代版】 他說：“那些猶太人議定了一個毒計，在明天會要求你帶我舅舅到議院受審。

【KJV】 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

【NIV】 He said: "The Jews have agreed to ask you to bring Paul before the Sanhedrin tomorrow on the pretext of wanting more accurate information about him.

【BBE】 And he said, The Jews are in agreement together to make a request to you for Paul to be taken, on the day after this, into the Sanhedrin, to be questioned in greater detail.

【ASV】 And he said, The Jews have agreed to ask thee to bring down Paul tomorrow unto the council, as though thou wouldest inquire somewhat more exactly concerning him.

21【和合本】你切不要隨從他們；因為他們有四十多人埋伏，已經起誓說：若不先殺保羅就不吃不喝。現在預備好了，只等你應允。”

【和修訂】你切不要隨從他們，因為他們有四十多人埋伏，已經起誓，若不先殺掉保羅就不吃不喝。現在都預備好了，只等你的允准。”

【新譯本】 你不要聽他們，因為他們有四十多人正在埋伏起來等著保羅；他們發了誓，不殺保羅，就不吃不喝。現在他們已經準備好了，只等你答應。」

【呂振中】所以請不要順著他們；因為他們中間有四十多人正在伺伏等著他；這些人曾經起了誓，非等到殺掉保羅、不吃也不喝；如今他們已準備好了，只期望著你應允。”

【思高本】所以你切不要聽從他們，因為他們中有四十多人埋伏著等待保祿，這些人已發了自詛的誓，非殺掉他，決不吃不喝；現在他們已準備好，只等候你的應允。”

【牧靈版】請你不要相信他們，因為有四十人埋伏好要殺保祿；他們有誓約，不殺保祿就不吃不喝。這些人現在已準備好了，單等你作出決定。”

【現代本】請你不要答應他們，因為有四十多人要埋伏等著他。他們都發過誓，非殺掉保羅不吃不喝。現在他們都準備好了，只等你決定。”

【當代版】 但請你千萬不要讓他去呀！因為有四十多個人將會埋伏在半途狙擊他。那些人還起了誓說：‘不殺保羅，誓不吃喝！’他們真的甚麼都準備好了，只等你押我舅舅下去就是了！”

【KJV】 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready,

looking for a promise from thee.

【NIV】Don't give in to them, because more than forty of them are waiting in ambush for him. They have taken an oath not to eat or drink until they have killed him. They are ready now, waiting for your consent to their request."

【BBE】But do not give way to them, for more than forty of them are waiting for him, having taken an oath not to take food or drink till they have put him to death: and now they are ready, waiting for your order.

【ASV】Do not thou therefore yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, who have bound themselves under a curse, neither to eat nor to drink till they have slain him: and now are they ready, looking for the promise from thee.

22【和合本】於是千夫長打發少年人走，囑咐他說：“不要告訴人你將這事報給我了。”

【和修訂】於是千夫長打發那青年走，囑咐他：“不要告訴人你已將這事報告我了。”

【新譯本】千夫長囑咐那青年人：「不要告訴人你把這事告訴了我。」然後就打發他走了。

【呂振中】於是千夫長把那青年人打發走了，囑咐說：“不要對什麼人洩漏、說你把這些事稟報了我。”

【思高本】於是千夫長便打發那青年走了，並吩咐他說：“不要向任何人說你將這事報告給我了。”

【牧靈版】千夫長囑咐年輕人說：“你來給我通報的事，不可讓任何人知道。”然後讓他走了。

【現代本】指揮官吩咐他說：“不要讓人家知道你已經把這事報告我了，”然後打發他走。

【當代版】營長聽了就叫他回去，再三叮囑說：“你向我告密的事，千萬不要告訴別人。”

【KJV】So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

【NIV】The commander dismissed the young man and cautioned him, "Don't tell anyone that you have reported this to me."

【BBE】So the chief captain let the young man go, saying to him, Do not say to anyone that you have given me word of these things.

【ASV】So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me.

23【和合本】千夫長便叫了兩個百夫長來，說：“預備步兵二百，馬兵七十，長槍手二百，今夜亥初往該撒利亞去；

【和修訂】於是，千夫長叫了兩個百夫長來，說：“預備步兵二百，騎兵七十，長槍手二百，今夜九點往凱撒利亞去；

【新譯本】千夫長叫了兩個百夫長來，說：「預備兩百個步兵，七十個騎兵、兩百個長槍手，晚上九點鐘往該撒利亞去。

【呂振中】千夫長便叫兩個百夫長來，說：“豫備步兵二百，好走到該撒利亞；還要馬兵七十，輕裝兵（意難確定；或譯：長槍手）二百，巡哨到今夜九點鐘（希臘文：第三時辰）”

【思高本】千夫長遂叫來了兩個百夫長說：“預備二百士兵，七十騎兵，二百長槍手，今夜第三時辰，

往凱撒勒雅去，

【牧靈版】於是，千夫長叫來兩個百夫長，吩咐說：“準備兩百步兵，七十騎兵和兩百長槍手，今晚九點去凱撒勒雅，

【現代本】於是，指揮官召來了兩個軍官，吩咐說：“預備好步兵兩百，騎兵七十，長槍手兩百，今晚九點鐘出發往凱撒利亞去；

【當代版】那青年離開之後，營長就召了兩名軍官來，吩咐他們：“快去預備步兵二百名，騎兵七十名、長槍手二百名，並且還要給保羅預備一匹馬。今晚九時正出發，護送他到凱撒利亞的腓利斯總那裡。”

【KJV】 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

【NIV】 Then he called two of his centurions and ordered them, "Get ready a detachment of two hundred soldiers, seventy horsemen and two hundred spearmen to go to Caesarea at nine tonight.

【BBE】 And he sent for two captains and said, Make ready two hundred men, with seventy horsemen and two hundred spearmen, to go to Caesarea, at the third hour of the night:

【ASV】 And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night:

24【和合本】也要預備牲口叫保羅騎上，護送到巡撫腓力斯那裡去。”

【和修訂】也要預備牲口讓保羅騎上，護送到腓力斯總督那裡去。”

【新譯本】也要預備好牲口，好讓保羅騎上，護送他安全到達腓力斯總督那裡。

【呂振中】他也吩咐備妥了牲口，好讓保羅騎上，護送到一路平安、到總督（原意：皇省長）腓力斯那裡；

【思高本】並備妥牲口，叫保羅騎上，把他平安護送到斐理斯總督那。”

【牧靈版】他為保羅準備馬匹，安全護送他到斐理斯總督那裡。”

【現代本】同時要為保羅預備坐騎，護送他到腓力斯總督那裡去。”

【當代版】那青年離開之後，營長就召了兩名軍官來，吩咐他們：“快去預備步兵二百名，騎兵七十名、長槍手二百名，並且還要給保羅預備一匹馬。今晚九時正出發，護送他到凱撒利亞的腓利斯總那裡。”

【KJV】 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

【NIV】 Provide mounts for Paul so that he may be taken safely to Governor Felix."

【BBE】 And get beasts so that they may put Paul on them, and take him safely to Felix, the ruler.

【ASV】 and he bade them provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor.

25【和合本】千夫長又寫了文書，

【和修訂】千夫長又寫了公文，大略說：

【新譯本】千夫長寫了一封信，大意如下：

【呂振中】又寫了一道文書，大意是這樣：

【思高本】他寫了一封這樣的信：

【牧靈版】千夫長又給總督寫了一封信，內容如下：

【現代本】指揮官又寫好公文，內容如下：

【當代版】營長又寫了一封公函給腓利斯總督，信上寫著：

【KJV】 And he wrote a letter after this manner:

【NIV】 He wrote a letter as follows:

【BBE】 And he sent a letter in these words:

【ASV】 And he wrote a letter after this form:

26【和合本】大略說：“革老丟呂西亞，請巡撫腓力斯大人安。

【和修訂】“克勞第·呂西亞向腓力斯總督大人請安。

【新譯本】「革老丟呂西亞問候總督腓力斯大人。

【呂振中】“革老丟呂西亞給總督（原意：皇省長）腓力斯大人請安。

【思高本】“喀勞狄裡息雅向總督斐理斯鈞座請安。

【牧靈版】“喀勞狄一裡息雅向總督斐理斯請安！

【現代本】“克勞第呂西亞上書總督腓力斯大人尊前，敬謹請安：

【當代版】“腓利斯總督：

【KJV】 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

【NIV】 Claudius Lysias, To His Excellency, Governor Felix: Greetings.

【BBE】 Claudius Lysias, to the most noble ruler, Felix, peace be with you.

【ASV】 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting.

27【和合本】這人被猶太人拿住，將要殺害，我得知他是羅馬人，就帶兵丁下去救他出來。

【和修訂】這個人被猶太人拿住，快被殺害時，我得知他是羅馬人，就帶兵丁下去，把他救了出來。

【新譯本】這個人被猶太人捉住，快要遭害的時候，我聽說他是羅馬公民，就帶兵去把他救出來。

【呂振中】這個人被猶太人捉拿了，剛要被他們殺掉時，我聽說他是羅馬人，就帶兵到場，救拔出來。

【思高本】這人為猶太人拿住，快要被他們殺掉時，我聽說他是羅馬人，就帶軍隊到場，把他救出。

【牧靈版】猶太人抓了這個人，正要殺他時，我帶兵前去，把他從他們手中救出，因為我知道他是羅馬公民。

【現代本】猶太人抓住了這個人，正要殺害他，我發現他是羅馬公民，就帶軍隊前往搶救。

【當代版】現有嫌疑犯人一名，是被猶太人捉拿，險些又被他們殺害的。我知道他是羅馬的公民，便立刻把他搶救回營，

【KJV】 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and

rescued him, having understood that he was a Roman.

【NIV】 This man was seized by the Jews and they were about to kill him, but I came with my troops and rescued him, for I had learned that he is a Roman citizen.

【BBE】 This man was taken by the Jews, and was about to be put to death by them, when I came on them with the army and took him out of danger, having knowledge that he was a Roman.

【ASV】 This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.

28【和合本】因要知道他們告他的緣故，我就帶他下到他們的公會去，

【和修訂】因為我要知道他們告他的理由，就帶他下到他們的議會去。

【新譯本】為要知道猶太人控告他的原因，我就帶他到他們的公議會那裡去。

【呂振中】因為想要確知他們告他的罪狀，我就帶他下去到他們的議院；

【思高本】我想要知道他們所以控告他的緣由，就帶他下到他們的公議會去。

【牧靈版】我想查明他們為什麼控告他，就將他帶到他們的公議會去。

【現代本】我想查明他們控告他的理由，因此把他帶到他們的議會去。

【當代版】為了要明白猶太人要殺害他的真相，我就親自押解他到猶太人的議院裡受審；

【KJV】 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

【NIV】 I wanted to know why they were accusing him, so I brought him to their Sanhedrin.

【BBE】 And, desiring to get at the reason for their attack on him, I took him down to their Sanhedrin:

【ASV】 And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council:

29【和合本】便查知他被告是因他們律法的辯論，並沒有什麼該死該綁的罪名。

【和修訂】我查知他被告發是因他們律法上的爭論，並沒有什麼該死或該監禁的罪名。

【新譯本】我發現他被控告，是為了他們律法上的問題，並沒有甚麼該死該綁的罪名。

【呂振中】便查知了他被控告、是為了他們自己的律法問題，並沒有該死或該捆鎖的案情。

【思高本】得知他被控告，是為了他們的法律問題，並沒有任何該死或該監禁的罪行。

【牧靈版】得知控告的原由牽涉到他們的律法問題，但構不成死罪或刑罪。

【現代本】我發現他並沒有什麼該死或該囚禁的罪行；他們對他的控告無非牽涉到他們法律上的問題。

【當代版】結果發現他們控告他的罪狀，完全是猶太人宗教信仰的問題，沒有值得被判監或處死的罪行。

【KJV】 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

【NIV】 I found that the accusation had to do with questions about their law, but there was no charge against him that deserved death or imprisonment.

【BBE】 Then it became clear to me that it was a question of their law, and that nothing was said against him which might be a reason for prison or death.

【ASV】 whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30【和合本】後來有人把要害他的計謀告訴我，我就立時解他到你那裡去，又吩咐告他的人在你面前告他。（有古卷在此有：願你平安！）”

【和修訂】後來有人把要害他的計謀告訴我，我立刻把他解到你那裡去，又命令告他的人在你面前告他。”

【新譯本】 後來我接到密報，得知害他的陰謀，就立刻把他送到你那裡去，並且吩咐原告到你面前來控告他。」

【呂振中】有人稟報我說、將要有計謀害這個人，我登時打發他到你這裡來，囑咐原告他也在你面前告他（有古卷加：願你安康）。”

【思高本】有人告知我，將有陰謀陷害他。我便立刻打發他到你這來，並吩咐原告到你面前控訴他。祝你安好！”

【牧靈版】後來有人送口信給我，說猶太人密謀要殺害這個人，我就決定把他解到您那裡去，同時通知原告到您那裡再提起控訴。”

【現代本】後來有人向我報告猶太人圖謀殺害他，我立刻決定把他解到你那裡去，同時吩咐各原告到你面前控訴。”

【當代版】 現在我得了密報，知道猶太人準備暗殺他，所以立即護送他到鈞座那裡，同時我也會通知那些控告他的人，一起到鈞座前提出控訴，敬請酌情辦理。恭候台安革老丟呂西亞謹啟”

【KJV】 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

【NIV】When I was informed of a plot to be carried out against the man, I sent him to you at once. I also ordered his accusers to present to you their case against him.

【BBE】 And when news was given to me that a secret design was being made against the man, I sent him straight away to you, giving orders to those who are against him to make their statements before you.

【ASV】 And when it was shown to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee.

31【和合本】於是，兵丁照所吩咐他們的，將保羅夜裡帶到安提帕底。

【和修訂】於是士兵照所命令他們的，連夜把保羅帶到安提帕底。

【新譯本】 於是士兵照著吩咐，把保羅提出來，連夜帶到安提帕底。

【呂振中】於是兵丁照所吩咐他們的，將保羅接走，趁夜帶到安提帕底。

【思高本】於是士兵照所命令的，夜間帶領保羅到了安提派特；

【牧靈版】士兵們執行命令，連夜押解保祿去安提派特。

【現代本】兵士們執行命令，把保羅帶去，連夜解往安提帕底。

【當代版】軍隊奉命行事，就在當夜護送保羅到安提帕底。

【KJV】 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

【NIV】 So the soldiers, carrying out their orders, took Paul with them during the night and brought him as far as Antipatris.

【BBE】 So the armed men, as they were ordered, took Paul and came by night to Antipatris.

【ASV】 So the soldiers, as it was commanded them, took Paul and brought him by night to Antipatris.

32【和合本】第二天，讓馬兵護送，他們就回營樓去。

【和修訂】第二天，由騎兵護送保羅，他們就回營樓去。

【新譯本】第二天，他們把保羅交給騎兵隊護送，就回營樓去了。

【呂振中】第二天讓馬兵同他往前走，他們就回營樓來了。

【思高本】第二天，讓騎兵跟保祿同去，別的就回到營。

【牧靈版】第二天，騎兵繼續護送保祿，其他人打道回營。

【現代本】第二天，步兵回營，讓騎兵護送保羅。

【當代版】第二天，步兵和槍手折回軍營，由騎兵繼續護送。

【KJV】 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

【NIV】 The next day they let the cavalry go on with him, while they returned to the barracks.

【BBE】 But on the day after, they sent the horsemen on with him, and went back to their place:

【ASV】 But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33【和合本】馬兵來到該撒利亞，把文書呈給巡撫，便叫保羅站在他面前。

【和修訂】騎兵來到凱撒利亞，把公文呈給總督，就叫保羅站在他面前。

【新譯本】騎兵到了該撒利亞，把信呈上總督，同時把保羅也交給他。

【呂振中】馬兵進了該撒利亞，把文書呈給總督，也引保羅到他面前。

【思高本】他們進了凱撒勒雅，把信呈給總督，並引保祿到他面前。

【牧靈版】他們到了凱撒勒雅後，將信呈給總督，並引保祿到他面前。

【現代本】他們到了凱撒利亞，把公文呈給總督，又把保羅交給他。

【當代版】到了凱撒利亞，就將公函呈上總督，把保羅交給他辦理。

【KJV】 Who, when they came to Caesarea and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

【NIV】 When the cavalry arrived in Caesarea, they delivered the letter to the governor and handed Paul over to him.

【BBE】 And they, when they came to Caesarea, gave the letter to the ruler, and took Paul before him.

【ASV】 and they, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.

34【和合本】巡撫看了文書，問保羅是哪省的人，既曉得他是基利家人，

【和修訂】總督看了公文，問保羅是哪一省的人；一知道他是基利家人，

【新譯本】總督讀了信，就問保羅是那一省的人；知道了他是基利家人

【呂振中】總督念完了文書，問保羅是哪一省人。既查知他是基利家人，

【思高本】總督讀了信，便問保祿是那一省的人；既查知他是基裡基雅人，

【牧靈版】總督閱讀了，就問保祿是哪一省的人，得知他是基裡基雅人，

【現代本】總督閱讀公文，並問保羅是哪一省人，發現他是基利家籍的人，

【當代版】總督看過公函，又得知保羅是基利家人，就說：

【KJV】And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

【NIV】The governor read the letter and asked what province he was from. Learning that he was from Cilicia,

【BBE】And after reading it, he said, What part of the country do you come from? And, hearing that he was from Cilicia,

【ASV】And when he had read it, he asked of what province he was; and when he understood that he was of Cilicia,

35【和合本】就說：“等告你的人來到，我要細聽你的事”；便吩咐人把他看守在希律的衙門裡。

【和修訂】就說：“等告你的人來到，我才詳細聽你。”於是他命令把保羅拘留在希律的衙門裡。

【新譯本】，就說：「等到原告也來了，我才審問你。」於是吩咐人把他拘留在希律的王府裡。

【呂振中】就說：“你的原告也來到時，我才要詳細聽你”。便發命令將保羅看守在希律的王府內。

【思高本】便說：“等控告你的人來到，我再聽審你。”遂下令把保祿看守在黑落德王府。

【牧靈版】便對他說：“等控告你的人到了，我就聽審你的案子。”他命令把保祿關在黑落德王宮的監牢裡。

【現代本】就說：“等你的原告到達，我就處理你的案件。”於是他命令把保羅拘禁在希律的公署裡。

【當代版】“待起訴你的人來到之後，我會開庭仔細審訊的。”於是下令把保羅拘留在希律王的王宮裡。

【KJV】I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

【NIV】he said, "I will hear your case when your accusers get here." Then he ordered that Paul be kept under guard in Herod's palace.

【BBE】I will give hearing to your cause, he said, when those who are against you have come. And he gave orders for him to be kept in Herod's Praetorium.

【ASV】I will hear thee fully, said he, when thine accusers also are come: and he commanded him to be kept in Herod's palace.

